

Grigny Chœur Nicolas de

y Chœur Nicolas de Gri

Chœur Nicolas de Grigny

eur Nicolas de Grigny Ch

Nicolas de Grigny Chœur

olas de Grigny Chœur N

de Grigny Chœur Nicol

Direction : Jean-Marie Puissant

Grigny Chœur Nicolas de

ny Chœur Nicolas de Gr

Chœur Nicolas de Grigny





CHŒUR  
NICOLAS de GRIGNY

DIRECTION : JEAN-MARIE PUISSANT

DURUFLÉ  
REQUIEM

ŒUVRES DE B. BRITTEN & J. TAVENER

Marcos LOUREIRO DE SA : Baryton Catherine CARDIN : Mezzo-soprano

Chorale du Collège Université (Direction : Francis Albou)

Thierry FOURÉ : Ténor

Georges BESSONET : Orgue

ÉGLISE SAINT MAURICE - REIMS

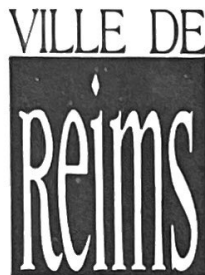
16-17 MARS 1994

20H45

4 voc.  
C. M. Patria Cordina

Le Chœur Nicolas de Grigny  
a bénéficié du soutien de :

- La Ville de Reims
- La Région Champagne-Ardenne  
(Office Régional Culturel de Champagne-Ardenne)
- Le Ministère de la Culture  
(Direction Régionale des Affaires Culturelles)



REGION  
CHAMPAGNE ARDENNE



Nous remercions les membres bienfaiteurs dont la générosité a permis la réalisation de ce concert :

- CHAMPAGNE BRUNO PAILLARD - Avenue de Champagne - REIMS
- SOCIETE GENERALE - 2 Place Royale - REIMS
- EDF GDF SERVICES REIMS CHAMPAGNE
- DIAZO 51 - 23 Rue du Temple - REIMS
- OTIS - 1 Rue du Val Clair - REIMS
- S.E.R. - 122 Rue du Châlet - REIMS
- COPRECS - Rue de l'Escaut - REIMS
- BOULANGERIE JACTAT - 32 Rue de Mars - REIMS
- P.U.M. - 1-3 Place de la Belgique - REIMS
- TAXI - COLIS REIMS - Tél. 26 82 82 14
- LIBRAIRIE LA PROCURE LARGERON - 23 Rue Carnot - REIMS
- COUTANT Opticien - 2 Passage Subé - REIMS
- CHARCUTERIE TRAITEUR Y. DA COSTA - 67 Rue de Cernay - REIMS
- TRANSPORTS WALBAUM - 36 Bd du Val de Vesle - REIMS
- PATRICK KREIT Luthier Restauration - 96 Bd St Marceaux - REIMS

## Le Chœur Nicolas de Grigny

Constitué en 1986, le Chœur Nicolas de Grigny est un ensemble mixte réunissant des choristes amateurs de haut niveau de Reims et de la région. Cette Association s'est donné le nom d'un musicien rémois, éminent représentant de l'École d'orgue française du XVII<sup>e</sup> siècle, qui fut organiste à la Cathédrale de Reims.

Le Chœur a été fondé par Bernard de QUILLACQ qui, pendant les six années de son séjour en Champagne, a su donner une impulsion extraordinaire à un petit groupe de chanteurs passionnés qui forment maintenant un ensemble de plus de 80 choristes.

Depuis sa création, le Chœur Nicolas de Grigny a donné de très nombreux concerts et a notamment interprété en 1988 le Requiem Allemand de Brahms sous la direction de Michel Corboz.

En 1990, le Chœur a donné le concert final du Festival of Arts de Canterbury, avec la London Chorale et le National Symphony Orchestra, sous la direction de David Coleman.

En 1991 et 1992, le Chœur exécuta des œuvres telles que le Magnificat de C.P.E. Bach, la Messe Brève de Léopold Mozart, le Te Deum de Dvořak et le Gloria de Francis Poulenc avec l'Orchestre du Conservatoire National de Région de Reims sous la direction de Jean-Sébastien Béreau.

En mars 1993, le Chœur Nicolas de Grigny était dirigé pour la première fois en concert par son nouveau chef, Jean - Marie PUISSANT, et exécuta des œuvres de Anton Bruckner dont la magnifique Messe en Mi mineur avec 15 instruments à vent.

Le Chœur a donné en octobre dernier la Petite Messe Solennelle de Gioacchino Rossini pour chœur, quatre solistes, piano et harmonium.



## SOLISTES

Catherine CARDIN Mezzo-soprano  
Thierry FOURE Ténor solo  
Marcos LOUREIRO DE SÀ Baryton  
Timothée OUDINOT Soprano solo

Georges BESSONNET Orgue  
Karine DROUHIN Violoncelle  
Christophe MROZINSKI Percussions

Choeur d'enfants : Chorale du Collège Université  
( Direction Francis ALBOU )

## Jean-Marie PUISSANT

Né à Arras, Jean-Marie PUISSANT étudie le solfège et le piano dès l'âge de 5 ans. Il s'oriente dix ans plus tard vers un autre instrument, l'orgue, et devient l'élève de Jeanne Joulain au Conservatoire de Lille et de Françoise Renet au Conservatoire de Meudon.

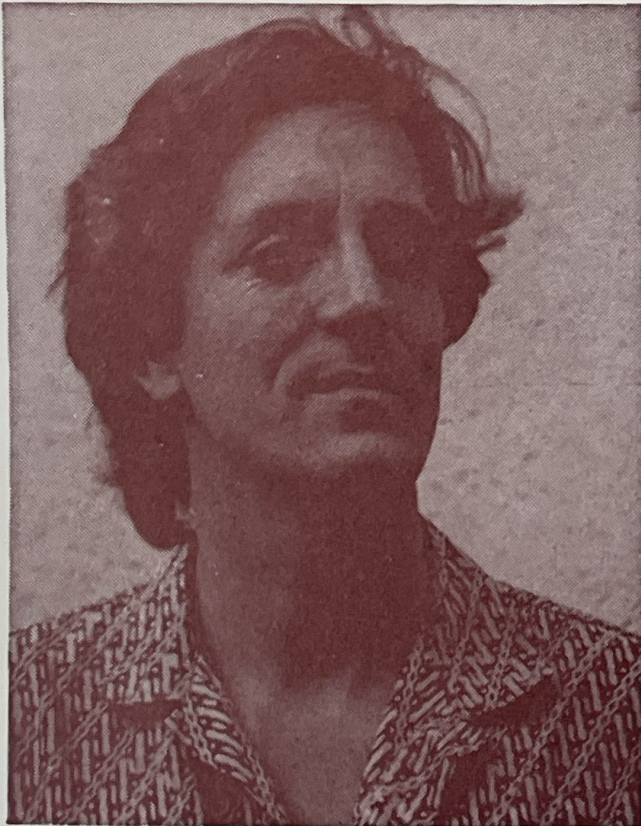
Après l'obtention du baccalauréat, il décide de poursuivre ses études universitaires à Paris-Sorbonne où il obtient une licence en musicologie et un CAPES d'éducation musicale.

Passionné par le chant choral, il chante au sein de nombreux chœurs amateurs parmi lesquels l'ensemble vocal Philippe Caillard, l'ensemble vocal de Jacques Grimbert ou encore Les Chœurs de l'Orchestre de Paris qui lui permettent d'interpréter les grandes œuvres du répertoire sous la direction de chefs prestigieux tels que Daniel Barenboïm, Carlo Maria Giulini, Claudio Abbado, Mstislav Rostropovitch, Seiji Osawa, Pierre Boulez, etc...

Depuis 1981, Jean-Marie PUISSANT est engagé régulièrement par plusieurs ensembles vocaux professionnels avec lesquels il participe à de nombreux concerts en France ou à l'étranger et avec lesquels il a réalisé une trentaine d'enregistrements discographiques : La Chapelle Royale dirigée par Philippe Herreweghe, le Groupe Vocal de France dirigé par Michel Tranchant et Guy Reibel, Les Arts Florissants dirigés par William Christie, l'Ensemble Vocal Michel Piquemal, les Jeunes Solistes dirigés par Rachid Safir, Akadêmia dirigé par Françoise Lasserre, et l'ensemble A Sei Voci.

Parallèlement à ces activités d'ensemble, Jean-Marie PUISSANT se produit en soliste et interprète de nombreux oratorios et opéras





d'époques différentes. On a pu l'entendre dans les Passions de Jean-Sébastien Bach (l'Évangéliste), l'Orfeo de Claudio Monteverdi (Rôle Titre), le Requiem de Gilles, le Requiem de Mozart, Abu Hassan de Weber (Rôle Titre), le Roi David de Honegger ou récemment dans les œuvres de Ligeti, Xenakis et Messiaen.

Toutes ces expériences l'amènent naturellement à

s'intéresser de très près à la direction de chœur et il entreprend donc une formation au Centre d'Art Polyphonique de Paris et suit de nombreux stages et master class avec notamment Eric Ericson.

En 1990, il prépare des chœurs d'enfants et adultes pour interpréter l'Orfeo de Monteverdi.

En 1991, il fait travailler un chœur de soixante enfants en vue de la création d'une œuvre contemporaine de Eric Noyer, Yousra.

En septembre 1992, Jean-Marie PUISSANT est nommé Directeur Musical du Chœur Nicolas de Grigny de Reims, prenant la succession de son chef fondateur Bernard de QUILLACQ.

En 1993, il est chargé de créer le Chœur de l'Université Sorbonne Nouvelle de Paris et d'en assurer la direction.

## 1ère Partie

John TAVENER (1944 - )

Funeral Ikos

Sir David WILLCOCKS (1919 - )

Ceremony of psalms (extraits) (1989)

Psalm 23 (baryton solo)

John TAVENER

The Lamb

Benjamin BRITTEN (1913-1976)

Rejoice in the Lamb



## 2ème Partie

Maurice DURUFLÉ (1902-1986)

REQUIEM (1947)

Soli, chœur et orgue

- 1- Introït
- 2- Kyrie
- 3- Domine Jesu Christe
- 4- Sanctus
- 5- Pie Jesu
- 6- Agnus Dei
- 7- Lux æterna
- 8- Libera me
- 9- In Paradisum





### Catherine CARDIN, Mezzo

Après de sérieuses études de piano, elle prépare un CAPES de Musicologie en Sorbonne.

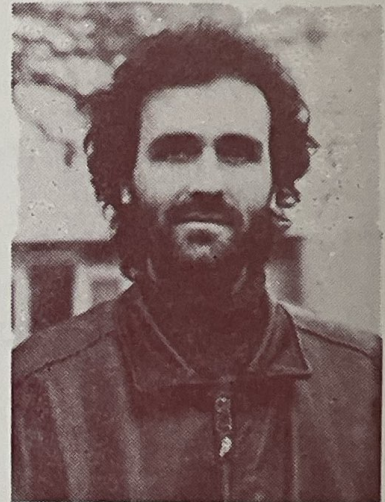
Successivement élève de Maria Gracia Dilluvio, puis de Marguerite Pifteau, elle se perfectionne au cours de stages de haut niveau avec Gabriel Bacquier, Aldo Reggioli, Andréa Guiot, et obtient de nombreux prix dans les concours lyriques.

Catherine CARDIN débute sa carrière de soliste dans l'oratorio, dans les grands concerts parisiens et se fait remarquer dans tous les répertoires, de Carissimi à Messiaen. Il en va de même pour l'opéra où elle a incarné Orphée, Dalila, Carmen...sans oublier la pétulante Italienne à Alger. On l'entendra prochainement dans une production du Dialogues des Carmélites de Poulenc, avec l'Orchestre National d'Île de France sous la direction de Jacques Mercier.

Pour le disque, elle a enregistré la Messe Basse de Fauré, Elias de Mendelssohn, la Messe en Ut de Beethoven, les Litanies de la Vierge de Monteverdi et les Requiems de Pleyel et de Verdi.

### Marcos LOUREIRO DE SÀ, Baryton

Arrivé en France en 1989 pour participer à des concerts avec l'Ensemble de Musique Ancienne de Rio de Janeiro, il est engagé par Michel Verschæve dans *Les Amants magnifiques* de Molière et Lully et, depuis lors, vit à Paris. Cette même année, il a été reçu dans la classe de William Christie au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris et dans celle de Liliane Mazon au Conservatoire National de Région de Boulogne, où il obtient respectivement un 1er Prix d'Interprétation de la Musique Vocale





Baroque et un 1er Prix de Chant.

Il affectionne particulièrement la musique d'expression française : les baroques, certes, (Charpentier, Bernier, Montéclair, Campra, Rameau) mais aussi Berlioz, Debussy et surtout Ravel !

Marcos Loureiro de Sà collabore -au concert, à la scène et au disque- avec des ensembles tels que Brasil Barroco, Les Arts Florissants, Le Concert Spirituel, Sagittarius, Almasis et Les Jeunes Solistes.

### Georges BESSONNET, Organiste

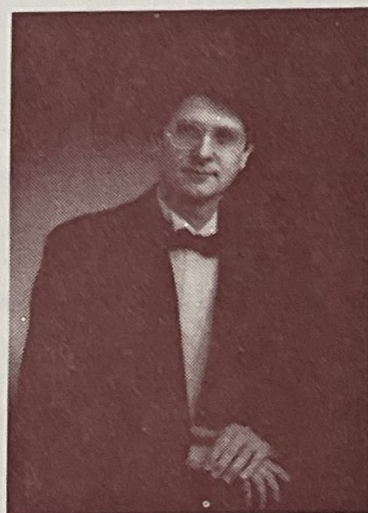
Suit des études classiques au Conservatoire des Hauts de Seine, au Conservatoire National de Région de Versailles, puis au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris (élève de Françoise Renet et d'André Isoir) où il obtient le 1er Prix d'Orgue en 1982.

En 1983, il est Lauréat du Concours International d'Orgue (improvisation) de Saint-Albans (Grande-Bretagne).

Parallèlement à ses activités d'enseignement, il mène une carrière de compositeur, écrivant pour diverses formations aussi bien instrumentales que chorales, parmi lesquelles on peut citer en 1987 une Messe pour chœur, octuor de cuivres, orgue et timbales (commande de la ville de Noyon à l'occasion des célébrations du millénaire capétien) et en 1991 un Magnificat pour chœur, 4 cors, orgue et percussions.

En tant que concertiste, il a donné de nombreux concerts en France, notamment à Paris, en Europe (Pologne, Autriche, Italie, Suisse, Suède) ainsi qu'en Turquie.

Depuis 1985, il est l'organiste de la formation des Trompettes de Versailles à laquelle il apporte de nombreuses transcriptions et des compositions originales.





### **John TAVENER (né en 1944)**

Compositeur et organiste anglais dont les multiples appartenances religieuses -de l'église presbytérienne, orthodoxe russe à l'église grecque- inspirent sa musique.

FUNERAL IKOS, qui date de 1981 est composé sur une partie du rite funèbre grec pour l'enterrement des prêtres. D'une austère beauté, son écriture dépouillée magnifie le texte en une suite de six sections sous forme de variations qui se rejoignent toutes dans le même Alleluia.

LITTLE LAMB : sur un texte de W. Blake, Tavener nous offre - dans un style d'écriture très rigoureux - un travail éblouissant, à partir d'une courte idée mélodique, qui, après être présentée, subit des transformations, renversement, mouvement rétrograde, et leur combinaison en lignes entrelacées. Les voix se fondent de manière instrumentale ; illuminées de dissonances, elles recréent l'atmosphère enchanteresse des carillons.

### **Sir David WILLCOCKS (né en 1919)**

Ce musicien, anglais lui aussi, mène une carrière d'organiste, chef d'orchestre et chef de chœur. Il est actuellement directeur du Royal College of Music. Il dirigea, pour la première fois en Angleterre, le Requiem de Maurice Duruflé en 1952.

La CÉRÉMONIE DE PSAUMES de 1989 est composée pour baryton, chœur et orchestre ; c'est une demande du Festival de Musique de Green Lake, pour le 10ème anniversaire de la fondation. Issus du livre 150 psaumes hébraïques, les 5 psaumes utilisés illustrent des sentiments divers. Le psaume 23 reflète l'expression intime de la



foi en Dieu, qui nous guide et nous soutient dans la vie et la mort.

### Benjamin BRITTEN (1913-1976)

Ses cantates et opéras témoignent de son goût profond pour les mots et son habileté à les harmoniser. Il sait merveilleusement mettre toutes les voix en valeur, les sonorités radieuses des enfants planent sur ses compositions et les voix élevées gardent le timbre pur et cristallin de l'innocence.

REJOICE IN THE LAMB. (1943). Cette cantate de fête utilise un texte de Christopher SMART, poète du XVIIIème siècle, écrit pendant son séjour dans un asile. Ce texte, très inspiré et excentrique, célèbre la présence de Dieu en tout être -qu'il soit homme, chat, souris- et en toute chose -lettre, fleur, poème. Écrite pour solistes, voix de garçon, alto, ténor et basse, chœur mixte et orgue, la musique de Britten est simple, évocatrice, et reste fidèle aux images du poème. Les 10 sections sont extrêmement variées mais Britten se sert de l'intervalle de quarte comme élément unificateur : la première mystérieuse et statique, la seconde vigoureuse, en unisson à la métrique changeante, la troisième, un Alleluia calme, au rythme noblement pointé, d'essence Purcellienne. Les sections solistes suivantes introduisent le chat Geoffrey, d'une innocence radieuse, pour voix de garçon, son ennemie la souris intrépide, pour alto solo, le ténor contrastant par sa souple mélodie "car les fleurs sont de grandes bénédictions". Vient ensuite la partie la plus sombre de l'oeuvre, le calvaire de Smart, un choral homophone, angoissé. Le récitatif de la basse nous entraîne dans l'avant-dernière section, riche de figuralismes, le chœur imitant le son des instruments, dans des fanfares d'arpèges exubérantes. La reprise de l'Alleluia, comme une ritournelle du XVIIème, en hommage à Pur-

cell, achève la cantate.

### Maurice DURUFLÉ (1902-1986)

Né à Louviers (Eure), élève de la maîtrise de la cathédrale de Rouen puis du Conservatoire de Paris, Maurice Duruflé est l'un des compositeurs organistes français les plus renommés de ce siècle. Son "maître" fut Dukas dont il hérita le goût de la simplicité ainsi que de l'expression sobre et contrôlée. Titulaire des orgues de Saint Etienne du Mont dès 1930, il y attire un public important grâce à ses improvisations. Chargé en 1944 d'une classe d'harmonie au Conservatoire, menant en parallèle sa carrière de concertiste en Europe et aux Etats-Unis, il écrit peu. Son Requiem, d'esprit Fauréen, mais d'écriture très personnelle s'est imposé comme son oeuvre la plus célèbre.

Le REQUIEM. Initialement conçue comme une suite de paraphrases pour orgue sur des textes de la messe des morts, la partition en fut écrite en trois versions, celle avec grand orchestre et orgue en 1947, puis une autre avec orgue seul ; et enfin une version à effectif instrumental réduit. Le succès fut immédiat. Ce Requiem s'inscrit dans la descendance directe de celui de Fauré, avec lequel il présente maintes analogies : atmosphère générale de paix, choix des textes, intervention des solistes. L'originalité de Duruflé s'affirme dans l'emploi presque constant du plain-chant grégorien, tantôt reproduit intégralement, tantôt s'en affranchissant, en n'en conservant que la couleur et la courbe. Il n'hésite pas à revêtir les thèmes grégoriens d'une parure harmonique contemporaine. Ce Requiem qui n'est jamais tragique, dont les moments dramatiques sont rares, nous délivre un message très humain : la confiance dans le repos éternel.

## Le mot du Président

La musique, patrimoine culturel inestimable, est faite pour être jouée et partagée. C'est pour cette noble cause que le Chœur Nicolas de Grigny a été créé il y a 8 ans par Bernard de QUILLACQ et repris voilà 2 ans par Jean-Marie PUISSANT.

Le chœur, composé exclusivement d'amateurs, produit chaque année des œuvres originales, souvent peu connues, pour la plus grande joie des mélomanes curieux dont le nombre ne cesse d'augmenter. Ainsi nous apportons modestement notre contribution à la diffusion de la musique dans notre région et au-delà.

Notre formation d'amateurs, soucieuse de faire connaître des pièces de grande qualité, s'entoure de plus en plus de solistes et de musiciens professionnels de Reims et de la région.

Cette collaboration n'est possible que par le soutien fidèle de la Ville de Reims, de la Région Champagne Ardenne, de la Direction Régionale des Affaires Culturelles et de partenaires locaux soucieux de promouvoir la musique dans notre région. Qu'ils soient ici remerciés.

Nous tenons à remercier également le clergé du diocèse qui met spontanément ses églises à la disposition de notre chœur pour interpréter, comme ce soir, ses programmes de musique sacrée.

Par votre présence à ce concert, vous encouragez notre travail et vous nous permettez de poursuivre notre unique projet : perpétuer la tradition musicale dans notre région, dont notre parrain Nicolas de Grigny est un éminent témoin.

Musicalement vôtre.

**Hervé OUDINOT.**



**S. E. R.**

**Société d'Équipement et de Rénovation**

ELECTRICITE HT et BT - PARTICULIER  
INDUSTRIE - COMMERCE  
FAUX PLAFONDS - ISOLATION -  
AGENCEMENT DE MAGASIN

122, rue du Châlet - 51100 REIMS  
Tél. 26 89 21 79 - Fax 26 89 25 54

**COPRECS**

EQUIPEMENTS TECHNIQUES DU BATIMENT

Génie climatique - Chauffage  
Ventilation - Électricité - Sanitaire  
Tuyauteries Industrielles  
Fabrication d'armoires d'automatismes

Rue de l'Escaut - 51100 Reims

Tél. 26 82 28 38

Télécopieur 26 05 03 55 - Télex 842628 F

... une bonne baguette  
... c'est tout

Francine et Bernard JACTAT  
32, rue de Mars - 51100 REIMS

**P. U. M.**

1-3, place de la Belgique  
51100 REIMS



## ECOUTONS ENSEMBLE



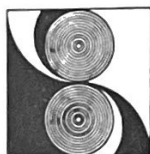
**DIAZO 51**



IMAGERIE COULEUR  
FOURNITURES DE BUREAU D'ÉTUDES  
MATÉRIEL DE BUREAU D'ÉTUDES  
DÉPARTEMENT MOBILIER DE BUREAU

2, rue Olivier Metra - BP 159 - 51056 REIMS Cedex  
Tél. 26 88 35 21 - Fax 26 86 84 85

PHOTOCOPIES COULEUR  
TIRAGES DE PLANS  
RÉDUCTION, AGRANDISSEMENT



23, rue du Temple  
BP 159 - 51056 REIMS Cedex  
Tél. 26 40 43 41 - Fax 26 47 68 90



## ASCENSEURS MONTE-CHARGES ESCALATORS

INSTALLATION - MAINTENANCE  
RÉPARATIONS

Direction région  
1, rue du Val Clair - Z.I.S.E.  
51747 REIMS CEDEX  
Tél. 26 85 02 36



*Champagne*  
**BRUNO PAILLARD**  
*Reims-France*

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé, à consommer avec modération.

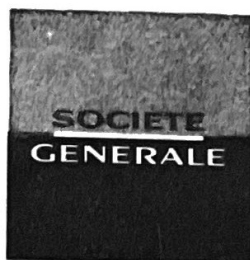
**PRETS, PLACEMENTS, CONSEILS...**  
**SOCIETE GENERALE**

**8 Agences à Reims**

Egalement à Fismes, Châlons-sur-Marne

Epernay, Ay, Vitry-le-François

**Siège** : 2, Place Royale - Reims - Tél. 26 84 57 00



**CONJUGUONS NOS TALENTS**



## Traduction de divers textes de la première partie

### FUNERAL IKOS

Pourquoi ces paroles amères des mourants, O mes frères, qu'il font entendre en partant ? Je suis séparé de mes frères. En abandonnant tous mes amis, je pars d'ici. Mais vers quel lieu je pars, cela je ne comprends pas, ni ce que je deviendrai là-bas. Seul Dieu le sait, qui m'a appelé. Mais commémorez-moi par ce chant : Alleluia.

Mais où s'en vont maintenant les Âmes ? Comment demeurent-elles ensemble dans ce lieu ? Voilà le mystère que j'ai voulu découvrir mais nul ne peut m'apprendre correctement. Se rappellent-elles les leurs comme nous nous en souvenons, elles ? Ou bien, ont-elles oublié tous ceux qui sont en deuil et qui chantent le chant : Alleluia

Nous nous mettons en route sur le chemin sans fin et comme des condamnés, les yeux baissés, nous nous présentons devant l'unique Dieu éternel. Où donc se trouve la beauté ? Où donc est la richesse ? Où donc est la gloire de ce monde ? Rien ne nous viendra en aide sinon ce psaume si nous le récitons souvent : Alleluia.

Si tu as fait miséricorde à l'homme, ô homme dans ce lieu, il te sera fait miséricorde là aussi ; et si d'un orphelin tu as eu compassion, celui-là t'y délivrera de la misère. Si dans cette vie tu as vêtu les sans vêtements, ceux-ci t'y fourniront un abri et chanteront le psaume : Alleluia.

La jeunesse et la beauté physique disparaissent à l'heure de la mort, la langue brûle alors férocement et la gorge desséchée s'enflamme. La beauté des yeux se trouve alors éteinte, le charme du visage tout altéré, la grâce du cou détruite, et les autres parties se sont engourdies de sorte qu'elles ne disent plus souvent : Alleluia.

D'extase nous sommes enflammés, rien qu'à entendre dire qu'il existe là-bas une lumière éternelle, qu'il y existe le paradis, où se réjouit toute Âme juste. Entrons donc dans le Christ, que nous puissions tous crier ainsi devant Dieu : Alleluia



## THE LAMB

Petit agneau, qui t'a créé ?  
Sais-tu bien qui t'a créé ?  
Qui t'a donné vie, t'a fait paître  
Près du ruisseau et dans la prairie ;  
Qui t'a vêtu délicieusement,  
En te donnant un brillant habit en laine.  
Qui t'a donné une voix si tendre,  
Dont tous les vallons se réjouissent ?  
Petit agneau, qui t'a créé ?  
Sais-tu bien qui t'a créé ?  
Petit agneau, je te le dirai,  
Petit agneau, je te le dirai,  
Il s'appelle pareil que toi,  
Car Il s'appelle lui-même "l'agneau"  
Il est humble et il est doux,  
Il s'est fait petit enfant.  
Moi, l'enfant, et toi, l'agneau,  
Nous nous appelons comme lui.  
Petit agneau, que Dieu te bénisse!

William Blake



## REJOICE IN THE LAMB

Réjouissez-vous dans le Seigneur, vous qui possédez la parole ;  
rendez gloire au Seigneur et à l'Agneau.

Vous les Nations, les Langues et toute Créature animées par le souffle de la  
Vie.

Que l'homme et la bête apparaissent devant lui et, qu'ensemble, ils glorifient  
son nom.

Que Nimrod , le puissant chasseur, attache le Léopard à l'autel et fasse offran-  
de de sa lance au Seigneur.

Qu'Ishmael lui dédie un Tigre et chante les louanges de la Liberté que lui a ac-  
cordée le Seigneur.

Que Balaam apparaisse avec un Ane et qu'il bénisse le Seigneur, son peuple et  
ses créatures pour une récompense éternelle.

Que Daniel s'avance avec un Lion et loue le Seigneur de toutes ses forces par  
sa foi en Jésus-Christ.

Qu'Ithamar officie avec un Chamois et bénisse le nom de celui qui a vêtu la  
nudité.

Que Jakim avec le Satyre bénisse le Seigneur dans la danse.

Que David bénisse avec l'Ours le début de la victoire vers le Seigneur -vers le  
Seigneur la perfection dans l'excellence - et rende gloire au coeur de Dieu, à la  
main de cet artiste inimitable et aux échos de la céleste harpe dans sa douce et  
puissante majesté.

### Soprano solo

Car je veux respecter mon chat Geoffrey.

Car il est le serviteur du Dieu Vivant, il le sert fidèlement tous les jours.

Car, dès l'apparition de la gloire de Dieu à l'Est, il le vénère à sa façon.

Car il se roule sept fois avec une élégante rapidité.

Car il sait que Dieu est son Sauveur.

Car Dieu a béni chacun de ses mouvements.

Car rien n'est plus doux que sa quiétude au repos.

Car je suis enivré par ce chat, dont l'extrême beauté me permet de rendre gloire  
à Dieu Tout-Puissant.

### Alto solo

Car la souris est une créature d'un grand courage.

Car -en vérité le Chat attrape la souris femelle- la souris mâle ne s'enfuit pas  
mais défie et menace le Chat.

si tu la laisses partir, je t'inviterai et te reconnaîtrai en tant que prodigieuse créa-  
ture.

Car la souris est une créature d'un grand courage.

Car la souris est d'une nature accueillante.

### Ténor solo

Car les fleurs sont une grande bénédiction.



Car les fleurs ont leurs anges et symbolisent la Création de Dieu.  
Car la fleur glorifie Dieu et la racine pare le coup de l'adversaire.  
Car il y a un langage des fleurs.  
Car les fleurs sont, à vrai dire, la poésie du Christ.

### Chœur

Car je subis la même accusation que mon Sauveur.  
Car ils ont dit : il est fou.  
Car les gardiens de la paix sont contre moi et le geôlier me frappe de son gourdin.  
Car Stupide Individu ! Stupide Individu ! tu es contre moi et tu n'appartiens ni à moi, ni aux miens.  
Car je subis maintes souffrances, mais celui qui est né d'une vierge me délivrera de tout.

### Récitant (basse solo) et chœur

Car E est un Esprit saint donc il est Dieu  
Car R est Roi donc il est Dieu  
Car A est Amour donc il est Dieu  
Car M est Musique donc il est Dieu  
Car les instruments n'existent que par leurs sons et leurs rimes.  
*Le texte devient alors délire verbal, le poète utilisant des mots de sonorité proche, dont la traduction ne peut rendre compte:*  
Car la chalemie rime avec pelouse, faon, lune, bienfait et ainsi de suite.  
Car la harpe rime avec chant, anneau, corde et ainsi de suite.  
Car les cymbales riment avec cloches, bon, carillon, âme et ainsi de suite.  
Car la flûte rime avec dent, jeunesse, costume, muet et ainsi de suite.  
Car le basson rime avec passer, classe et ainsi de suite.  
Car le tympanon rime avec grâce, place, battement, chaleur et ainsi de suite.  
Car la clarinette rime avec propre, vu et ainsi de suite.  
Car la trompette rime avec son, lié, monter, plus et ainsi de suite.  
Car la TROMPETTE de Dieu est une intelligence bénie comme le sont les instruments des CIEUX.  
Car DIEU le père Tout-Puissant joue de la HARPE aux sons d'une grandeur extraordinaire.  
Car, au moment où il joue, toute malveillance cesse et les démons eux-mêmes sont en paix.  
Car l'homme perçoit ce moment par un calme remarquable et une sérénité de l'âme.

### Chœur

Rendons gloire au Sacré Coeur de Dieu, à la main de cet artiste inimitable et aux échos de la céleste harpe dans sa douce et puissante majesté.

Traduction de Claire Nguyễn et Brigitte Macadré